

Quran

English - Macedonian Parallel Text

Translated By Ivan Kushnir

Quran: English - Macedonian Parallel Text. Translated By Ivan Kushnir. 2024.

This unique volume presents the Holy Quran in both English and Macedonian, side-by-side. Featuring the highly regarded translations of Ivan Kushnir, this book offers a clear and accessible introduction to the Quran for English and Macedonian speakers alike. While the original Arabic text is not included, the precise and nuanced translations by Kushnir provide a deep understanding of the Quran's message.

Comparative study: The parallel text format allows for a direct comparison between the English and Macedonian translations, revealing the subtleties and nuances of both languages.

Language learning: For those studying English or Macedonian, this book offers a valuable tool for improving reading comprehension and vocabulary. The Quran's rich and complex language provides numerous opportunities for language learners to expand their knowledge.

Cultural insights: By engaging with the Quran's text, readers can gain valuable insights into Islamic culture, history, and theology.

Reference work: The book can serve as a valuable reference for scholars, researchers, and students of Islamic studies.

website: quran-online-24.com



Copyright © 2024 Ivan Kushnir
License Creative Commons (CC BY-NC)
ISBN: 978-1-326-95273-0
Imprint: Lulu.com

The Opening	1	6	Отворање
The Cow	2	7	Кравата
The Family of Imran	3	33	Семејството на Имран
The Women	4	48	Жените
The Table Spread	5	64	Трpezата
The Cattle	6	76	Добитокот
The Heights	7	89	Висините
The Spoils of War	8	104	Пленот
The Repentance	9	110	Покајанието
Yunus (Jonah)	10	121	Јунус (Јона)
Hud	11	129	Худ
Joseph	12	138	Јусуф
The Thunder	13	146	Громот
Abraham	14	150	Авраам
The Rocky Tract	15	154	Карпата
The Bee	16	158	Пчелата
The Night Journey	17	166	Ноќното патување
The Cave	18	173	Пештерата
Mary	19	180	Марија
Ta-Ha	20	185	Та-Ха
The Prophets	21	192	Пророците
The Pilgrimage	22	198	Аџилакот
The Believers	23	204	Верниците
The Light	24	210	Светлината
The Criterion	25	216	Разликувањето
The Poets	26	221	Поетите
The Ant	27	229	Мравките
The Stories	28	235	Приказните
The Spider	29	242	Пајакот
The Romans	30	247	Римјаните
Luqman	31	251	Лукман
The Prostration	32	254	Поклонението
The Confederates	33	256	Сојузниците
Saba	34	262	Сава
The Originator	35	266	Творецот
Ya-Sin	36	270	Ја-Син
Those who set the Ranks	37	274	Оние што стојат во редови
Saad	38	280	Сад
The Groups	39	284	Зборовите

The Forgiver	40	290	Оној што простува
Explained in Detail	41	296	Разјаснето
The Consultation	42	300	Советување
The Gold Adornments	43	304	Украси
The Smoke	44	309	Димот
The Crouching	45	311	Тие што клечат
The Wind-Curved Sandhills	46	314	Песочните Дини
Muhammad	47	317	Мухамед
The Victory	48	320	Победата
The Rooms	49	323	Одаите
Qaf	50	325	Каф
The Winnowing Winds	51	327	Ветровите што расејуваат
The Mount	52	330	Планината
The Star	53	332	Свездата
The Moon	54	334	Месечината
The Beneficent	55	337	Милостивиот
The Inevitable	56	340	Неизбежното
The Iron	57	343	Железото
The Pleading Woman	58	346	Жената што расправа
The Exile	59	348	Собирањето
She that is to be examined	60	350	Онаа што треба да се испита
The Ranks	61	352	Редовите
The Congregation	62	353	Петок
The Hypocrites	63	354	Лицемерите
The Mutual Disillusion	64	355	Меѓусебната измама
The Divorce	65	357	Разводот
The Prohibition	66	359	Забраната
The Sovereignty	67	361	Власта
The Pen	68	363	Перото
The Reality	69	365	Вистината
The Ascending Stairways	70	367	Скалилата
Noah	71	369	Нух (Ное)
The Jinn	72	371	Џиновите
The Enshrouded One	73	373	Завитканиот
The Cloaked One	74	374	Затскриениот
The Resurrection	75	376	Воскресението
Man	76	378	Човекот
The Emissaries	77	380	Испратените
The Tidings	78	382	Веста

Those who drag forth	79	384	Оние што влечат
He frowned	80	386	Се намршил
The Overthrowing	81	387	Свиткување
The Cleaving	82	388	Расцепување
Defrauding	83	389	Мамачи
The Splitting Open	84	391	Расцепување
The Mansions of the Stars	85	392	Созвездијата
The Morning Star	86	393	Ноќниот посетител
The Most High	87	394	Највозвишениот
The Overwhelming	88	395	Покривачот
The Dawn	89	396	Зората
The City	90	397	Градот
The Sun	91	398	Сонцето
The Night	92	399	Ноќта
The Morning Hours	93	400	Утрото
The Relief	94	401	Олеснувањето
The Fig	95	402	Смоквата
The Clot	96	403	Згрутчувањето
The Power	97	404	Одредбата
The Clear Evidence	98	405	Јасниот доказ
The Earthquake	99	406	Земјотресот
The Courser	100	407	Тркачите
The Calamity	101	408	Катастрофата
The Rivalry in world increase	102	409	Натпревар во стекнување
The Declining Day	103	410	Времето
The Traducer	104	411	Клеветникот
The Elephant	105	412	Слоновите
Quraysh	106	413	Курејш
The Small Kindnesses	107	414	Малите добрини
The Abundance	108	415	Изобилството
The Disbelievers	109	416	Неверниците
The Divine Support	110	417	Божјата помош
The Palm Fiber	111	418	Влакното од палма
The Sincerity	112	419	Чистотата
The Daybreak	113	420	Зората
Mankind	114	421	Луѓето

The Opening **1** Отворање

In the name of Allah, the Most Gracious,
the Most Merciful.

All praise is due to Allah, Lord of the worlds

The Merciful, the Compassionate

Owner of the Day of Judgment.

You alone we worship and You alone we
ask for help.

Guide us to the straight path

The path of those upon whom You have
bestowed favor, not of those who have
evoked Your anger, nor of those who are
astray.

¹ Во името на Аллах, Милостивиот,
Сомилосниот.

² Сите фалби му припаѓаат на Аллах,
Господарот на световите.

³ Милостивиот, Сомилосниот.

⁴ Владетелот на Судниот ден.

⁵ Само Тебе Те обожаваме и само од Тебе
помош бараме.

⁶ Води не по правиот пат.

⁷ Патот на оние на кои им даруваше
благодат, не на оние на кои им се
налути, и не на оние кои залутаа.

The Cow 2 Кравата

Alif, Lam, Meem

That is the Book, no doubt in it, a guidance for the righteous

Those who believe in the unseen, and establish the prayer, and spend out of what We have provided for them,

And those who believe in what has been revealed to you, and what was revealed before you, and in the Hereafter they are certain.

Those are upon guidance from their Lord, and those are the successful.

Indeed, those who disbelieve, it is the same to them whether you warn them or do not warn them, they will not believe.

Allah has sealed their hearts and their hearing, and over their eyes is a covering. And for them is a great punishment.

And of the people are some who say, "We have believed in Allah and the Last Day," but they are not believers.

They deceive Allah and those who believe, and they deceive only themselves and do not realize.

In their hearts is a disease, so Allah increased their disease; and for them is a painful punishment because they used to lie.

And when it is said to them, "Do not cause corruption on the earth," they say, "We are only reformers."

Behold, it is they who are the corrupters, but they do not realize.

And when it is said to them, "Believe as the people have believed," they say, "Shall we believe as the foolish have believed?" Indeed, it is they who are the foolish, but they do not know.

And when they meet those who believe, they say, "We believe," but when they are alone with their devils, they say, "Indeed, we are with you; we are only mockers."

Allah mocks them and prolongs them in their transgression, they wander blindly.

Those are the ones who have bought misguidance with guidance, so their trade did not profit, nor were they guided.

Their example is like that of one who kindled a fire, but when it illuminated what was around him, Allah took away their light and left them in darkness; they do not see.

Deaf, dumb, blind, so they do not return.

Or like a rainstorm from the sky, in it is darkness, and thunder, and lightning. They put their fingers in their ears from the thunderclaps, fearing death. And Allah is encompassing of the disbelievers.

The lightning almost snatches their sight. Whenever it lights up for them, they walk in it, and when darkness falls upon them, they stand still. And if Allah willed, He could take away their hearing and their sight. Indeed, Allah is capable of everything.

1 А. Л. М.

2 Тоа е Книгата, во која нема сомнеж, упатство за богобојазливите.

3 Оние кои веруваат во невидливото, ги извршуваат молитвите и од она што им го дадовме тршат.

4 И оние кои веруваат во она што ти е објавено тебе и во она што беше објавено пред тебе, и во задгробниот живот се уверени.

5 Тие се на упатство од нивниот Господар, и тие се успешни.

6 Навистина, оние кои не веруваат, им е сеедно дали ќе ги предупредиш или не, тие нема да веруваат.

7 Аллах ги запечати нивните срца и нивниот слух, а на нивните очи има превез; за нив има голема казна.

8 Има луѓе кои велат: „Веруваме во Аллах и во Судниот ден“, но тие не се верници.

9 Тие се обидуваат да го измамат Аллах и оние кои веруваат, но тие само себе си се мамат, а не го сфаќаат тоа.

10 Во нивните срца има болест, па Аллах им ја зголеми болеста; за нив има болна казна поради тоа што лажат.

11 Кога им се вели: „Не правете неред на земјата“, тие велат: „Ние само правиме добро“.

12 Навистина, тие се оние кои прават неред, но не го сфаќаат тоа.

13 Кога им се вели: „Верувајте како што веруваат луѓето“, тие велат: „Дали да веруваме како што веруваат глупавите?“ Навистина, тие се глупавите, но не го знаат тоа.

14 Кога ќе се сретнат со оние кои веруваат, велат: „Веруваме“, но кога ќе останат сами со своите гаоволи, велат: „Ние сме со вас, само се потсмевавме“.

15 Аллах им се потсмева и ги продолжува во нивната заблуда, во која талкаат.

16 Тие се оние кои ја купија заблудата за упатството, па нивната трговија не им донесе добивка и не беа упатени.

17 Нивниот пример е како примерот на оној кој запали оган, па кога осветли околу него, Аллах им ја одзеде светлината и ги остави во темнина, не гледаат.

18 Глуви, неми, слепи, тие не се враќаат.

19 Или како дожд од небото, во кој има темнини, громови и молњи, ги ставаат прстите во ушите од страв од смртта; Аллах ги опфаќа неверниците.

20 Молњата речиси им ги одзема очите; секогаш кога ќе им осветли, одат во неа, а кога ќе им се затемни, стојат; ако Аллах сакаше, ќе им го одземеше слухот и видот; навистина, Аллах е над сè моќен.

O people, worship your Lord, who created you and those before you, so that you may become righteous

The One who made for you the earth as a bed and the sky as a structure and sent down from the sky water, and brought forth thereby fruits as provision for you. So do not set up equals to Allah while you know.

And if you are in doubt about what We have sent down upon Our Servant, then produce a surah like it and call upon your witnesses other than Allah, if you are truthful.

But if you do not do it - and you will never do it - then fear the Fire, whose fuel is people and stones, prepared for the disbelievers.

And give good tidings to those who believe and do righteous deeds that they will have gardens beneath which rivers flow. Whenever they are provided with a provision of fruit therefrom, they will say, "This is what we were provided with before." And it is given to them in likeness. And they will have therein purified spouses, and they will abide therein eternally.

Verily, Allah does not shy away from setting forth an example, even that of a mosquito or something above it. As for those who believe, they know that it is the truth from their Lord. But as for those who disbelieve, they say, "What does Allah intend by this example?" He misleads many thereby and guides many thereby. And He misleads not except the defiantly disobedient,

Those who break the covenant of Allah after its binding and sever what Allah has commanded to be joined and cause corruption on the earth; it is they who are the losers.

How do you disbelieve in Allah when you were dead and He gave you life; then He will cause you to die, then He will bring you back to life, and then to Him you will return.

He is the One who created for you all that is on the earth, then He turned to the heaven and made them seven heavens, and He is Knowing of everything.

And when your Lord said to the angels, "Indeed, I will make upon the earth a vicegerent." They said, "Will You place upon it one who causes corruption therein and sheds blood, while we glorify You with praise and sanctify You?" He said, "Indeed, I know what you do not know."

And He taught Adam the names, all of them, then He presented them to the angels and said, "Inform Me of the names of these, if you are truthful."

They said, "Glory be to You; we have no knowledge except what You have taught us. Indeed, You are the All-Knowing, the All-Wise."

21 О луѓе, обожувајте го вашиот Господар, кој ве создаде вас и оние пред вас, за да станете богобожливии.

22 Кој ја направи земјата постела за вас и небото покривка и спушти вода од небото, па со неа изнесе плодови за ваша храна; не правете му на Аллах рамни, а вие знаете.

23 Ако сте во сомнеж за она што му го објавивме на нашиот слуга, донесете една сура слична на неа и повикајте ги вашите сведоци покрај Аллах, ако сте вистинити.

24 Ако не го направите тоа, а никогаш нема да го направите, плашете се од огнот, чија горива се луѓето и камењата, подготвен за неверниците.

25 И обрадувај ги оние кои веруваат и прават добри дела дека за нив има градини под кои течат реки; секогаш кога ќе им се даде плод од нив, ќе речат: „Ова е она што ни беше дадено порано“; и ќе им се даде слично. За нив има чисти сопруги и тие ќе бидат вечно во нив.

26 Навистина, Аллах не се срами да даде пример, било тоа комарец или нешто поголемо; оние кои веруваат знаат дека тоа е вистината од нивниот Господар, а оние кои не веруваат велат: „Што сакаше Аллах со овој пример?“ Со него многумина ги води во заблуда и многумина ги упатува; но никога не води во заблуда освен фасици.

27 Оние кои го кршат заветот на Аллах по неговото потпишување и го прекинуваат она што Аллах нареди да се поврзе, и прават неред на земјата; тие се губитниците.

28 Како можете да не верувате во Аллах, кога бевте мртви, а Тој ве оживеа; потоа ќе ве умре, потоа ќе ве оживее, и потоа ќе му се вратите.

29 Тој е кој создаде за вас сè што е на земјата, потоа се сврте кон небото и ги уреди во седум неба; и Тој знае сè.

30 Кога твојот Господар им рече на ангелите: „Јас ќе поставам намесник на земјата“, тие рекоа: „Дали ќе поставиш на неа оној кој ќе прави неред и ќе пролева крв, а ние Те славиме со Твојата фалба и Те светиме?“ Тој рече: „Јас знам што вие не знаете“.

31 И го научи Адам на имињата на сите нешта, потоа им ги покажа на ангелите и рече: „Кажете ми ги имињата на овие, ако сте вистинити“.

32 Тие рекоа: „Слава Тебе, ние немаме знаење освен она што нè научи; навистина, Ти си Знајниот, Мудриот“.

He said, "O Adam, inform them of their names." When he had informed them of their names, He said, "Did I not tell you that I know the unseen of the heavens and the earth, and I know what you reveal and what you conceal?"

And when We said to the angels, "Prostrate before Adam," they prostrated, except for Iblees. He refused and was arrogant and became one of the disbelievers.

And We said, "O Adam, dwell, you and your wife, in the Garden and eat from it freely wherever you wish, but do not approach this tree, lest you become among the wrongdoers."

So Satan caused them to slip from it and brought them out of what they were in. And We said, "Descend, being to one another enemies. And for you on the earth is a place of settlement and enjoyment for a time."

So Adam received from his Lord words, and He turned towards him in forgiveness. Indeed, He is the Oft-Returning, the Most Merciful.

We said, "Descend from it, all of you. And if guidance comes to you from Me, then whoever follows My guidance, there will be no fear upon them, nor will they grieve."

And those who disbelieve and deny Our signs, those are the companions of the Fire; they will abide therein eternally.

O Children of Israel, remember My favor which I have bestowed upon you, and fulfill My covenant, I will fulfill your covenant, and fear only Me.

And believe in what I have sent down confirming what is with you, and do not be the first to disbelieve in it, and do not exchange My signs for a small price, and fear only Me.

And do not mix the truth with falsehood and conceal the truth while you know.

And establish the prayer, and give the zakah, and bow with those who bow.

Do you command the people to be righteous and forget yourselves while you recite the Book? Do you not understand?

And seek help through patience and prayer; and indeed, it is great except for the humble

Those who think that they will meet their Lord and that they will return to Him.

O Children of Israel, remember My favor which I have bestowed upon you and that I preferred you over the worlds.

And fear a Day when no soul will suffice for another soul in the least, nor will intercession be accepted from it, nor will compensation be taken from it, nor will they be helped.

33 Тој рече: „О Адам, кажи им ги имињата на овие“; и кога им ги кажа имињата, Тој рече: „Не ви реков ли дека Јас ги знам тајните на небесата и земјата и знам што откривате и што криете?“

34 И кога им рековме на ангелите: „Поклонете му се на Адам“, тие му се поклонија, освен Иблис, кој одби, се возгордеа и беше од неверниците.

35 И рековме: „О Адам, живеј ти и твојата сопруга во рајот и јадете од него избилно каде што сакате, но не приближувајте се до ова дрво, за да не станете од неправедните“.

36 Но, шејтанот ги наведе да згрешат и ги извади од состојбата во која беа; и рековме: „Слезете, едни на други ќе си бидете непријатели; и за вас на земјата има престој и уживање до одредено време“.

37 Потоа Адам прими зборови од својот Господар, па Тој му прости; навистина, Тој е Примателот на покајанието, Милостивиот.

38 Рековме: „Слезете од неа сите; и ако ви дојде упатство од Мене, тогаш оние кои го следат Моето упатство, нема да имаат страв и нема да тагуваат“.

39 А оние кои не веруваат и ги негираат Нашите знаци, тие се жителите на огнот; тие ќе бидат вечно во него.

40 О синови на Израел, сетете се на Мојата благодат што ви ја дарував и исполнете го Мојот завет, за да го исполнам вашиот завет и само Мене бојте се.

41 И верувајте во она што го објавив, потврдувајте го она што е со вас, и не бидете први кои не веруваат во него, и не купувајте ги Моите знаци за мала цена, и само Мене бојте се.

42 И не мешајте ја вистината со лагата и не ја кријте вистината, а вие знаете.

43 И извршувајте ги молитвите, и давајте милостина, и поклонувајте се со оние кои се поклонуваат.

44 □ Дали им наредувате на луѓето добрина, а се забораваат себеси, иако ја читате Книгата? Зарем не размислувате?

45 И барајте помош преку трпение и молитва. Навистина, тоа е тешко, освен за смирените.

46 Оние кои веруваат дека ќе се сретнат со својот Господ и дека ќе се вратат кај Него.

47 О синови на Израел, сетете се на Мојата благодат која ви ја дадов и дека ве претпочитав над световите.

48 И плашете се од денот кога никој нема да може да плати за друг, ниту ќе биде прифатено застапување од него, ниту ќе биде земен откуп, ниту ќе им биде помогнато.

And when We saved you from the people of Pharaoh, who were subjecting you to the worst torment, slaughtering your sons and sparing your women. And in that was a great trial from your Lord.

And when We parted the sea for you, and saved you, and drowned the people of Pharaoh while you were looking on.

And when We made an appointment with Moses for forty nights, then you took the calf after him, while you were wrongdoers.

Then We forgave you from after that, so that you might be grateful.

And when We gave Moses the Book and the Criterion that perhaps you would be guided.

And when Moses said to his people, "O my people, indeed you have wronged yourselves by taking the calf, so repent to your Creator and kill yourselves. That is better for you in the sight of your Creator." Then He accepted your repentance; indeed, He is the Accepting of Repentance, the Merciful.

And when you said, "O Moses, we will not believe you until we see Allah openly," then the thunderbolt struck you while you were looking.

Then We revived you after your death, that perhaps you would be grateful.

And We shaded you with clouds and sent down to you manna and quails, "Eat from the good things We have provided you." And they did not wrong Us, but they were wronging themselves.

And when We said, "Enter this village and eat from it wherever you wish in abundance, and enter the gate prostrating and say, 'Relieve us.' We will forgive your sins for you, and We will increase the doers of good."

So those who did wrong changed the word to a statement other than that which was said to them, so We sent down upon those who did wrong a punishment from the sky because they were defiantly disobedient.

And when Moses prayed for water for his people, We said, "Strike the stone with your staff." Then twelve springs gushed forth from it. Each group of people knew its drinking place. "Eat and drink from the provision of Allah, and do not act wickedly on the earth, spreading corruption."

49 И кога ве спасивме од народот на Фараонот, кој ве мачеше со најлоша мака, убивајќи ги вашите синови и оставајќи ги вашите жени живи. Во тоа имаше големо искушение од вашиот Господ.

50 И кога го поделивме морето за вас, ве спасивме и го потопивме народот на Фараонот пред вашите очи.

51 И кога му ветивме на Муса четириесет ноќи, а вие го зедовте телето по него и бевте неправедни.

52 Потоа ве простивме по тоа, за да бидете благодарни.

53 И кога му дадовме на Муса Книгата и разликувањето, за да бидете упатени.

54 И кога Муса му рече на својот народ: "О народе мој, навистина сте се огрешиле себеси со тоа што го зедовте телето, затоа покајте се пред вашиот Создател и убијте се себеси. Тоа е подобро за вас пред вашиот Создател." Потоа Тој ве прости. Навистина, Тој е Оној кој прима покајание, Милостивиот.

55 И кога рековте: "О Муса, нема да ти веруваме додека не го видиме Аллах јавно." Тогаш ве погоди громот додека гледавте.

56 Потоа ве воскреснавме по вашата смрт, за да бидете благодарни.

57 И кога ве покривме со облак и ви испративме манна и препелици: "Јадете од добрите работи кои ви ги дадовме." И не ни направија неправда, туку си направија неправда себеси.

58 И кога рековме: "Влезете во овој град и јадете од него каде што сакате изобилно, и влезете на вратата поклонувајќи се и кажете: "Простување." Ке ви ги простиме вашите ревови и ќе ги зголемиме наградите на добрите.

59 Но, оние кои беа неправедни го заменија зборот со друг што не им беше кажан, па испративме казна од небото врз оние кои беа неправедни заради нивната непослушност.

60 □ И кога Муса побара вода за својот народ, рековме: "Удри со твојот стап по каменот." Тогаш од него избија дванаесет извори. Секој народ го знаеше своето место за пиење. "Јадете и пијте од даровите на Аллах и не правете зло на земјата, правејќи неред."